



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Översättning I, 15 hp (TTA303)

Masterprogram i översättningsvetenskap, 120 hp

Källspråk engelska respektive svenska  
2014–2016

Fastställd av institutionsstyrelsen 2014-05-07 och gäller fr.o.m. ht 2014.



## Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska du:

- adekvat kunna översätta olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte
- kunna redogöra för och diskutera grundläggande drag i översättningsprocessen
- kunna söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar
- kunna söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet
- kunna tillämpa yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

## Uppläggning/utformning

Kursen består av tre delkurser:

- a. Textanalys, 3 hp
- b. Yrkeskunskap, 3 hp
- c. Översättning, 9 hp

En planering görs för varje delkurs separat. I planeringen framgår schema, uppgifter om lärare samt litteratur för resp. moment. Här framgår också närmare hur delkursen examineras.

## Undervisning

Undervisningen på kursen består av seminarier. Närvaro är obligatorisk vid alla seminarier. Om du inte kan närvara vid något tillfälle, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

## Examination

Kursen tillämpar dels löpande examination i form av gruppuppgifter och inlämningsuppgifter för varje delkurs, dels en skriftlig verklighets- och marknadsorienterad slutuppgift i delkursen Yrkeskunskap. Varje delkurs examineras för sig. Läraren på respektive delkurs ger mer detaljerad information om examinationens utformning.

## Betyg och betygsriterier

För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E i samtliga delkurser. Delkurserna viktas vid betygsättningen på hela kursen efter det poängtal de har. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Du översätter på ett utmärkt sätt olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Du redogör för och diskuterar på ett utmärkt sätt grundläggande drag i översättningsprocessen. Du kan på ett utmärkt sätt också söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar samt tillika på ett utmärkt sätt söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet. Du tillämpar också på ett utmärkt sätt yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

B = Du översätter på ett mycket gott sätt olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Du redogör för och diskuterar på ett mycket gott sätt grundläggande drag i översättningsprocessen. Du kan på ett mycket gott sätt också söka,

analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar samt tillika söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet. Du tillämpar också på ett mycket gott sätt yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

C = Du översätter på ett gott sätt olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Du redogör för och diskuterar på ett gott sätt grundläggande drag i översättningsprocessen. Du kan på ett gott sätt också söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar samt tillika söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet. Du tillämpar också på ett gott sätt yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

D = Du översätter på ett tillfredsställande sätt olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Du redogör för och diskuterar på ett tillfredsställande sätt grundläggande drag i översättningsprocessen. Du kan på ett tillfredsställande sätt också söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar samt tillika söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet. Du tillämpar också på ett tillfredsställande sätt yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

E = Du översätter på ett acceptabelt sätt olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Du redogör för och diskuterar på ett acceptabelt sätt grundläggande drag i översättningsprocessen. Du kan på ett acceptabelt sätt också söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar samt tillika söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet. Du tillämpar också på ett acceptabelt sätt yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

Fx = Du översätter på ett bristande sätt olika slag av sakprosatexter med strategier som inte är anpassade till målgrupp, genre och syfte. Du redogör för och diskuterar på ett bristande sätt grundläggande drag i översättningsprocessen. Du visar också brister i ditt sätt att söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar samt tillika i att söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet. Din tillämpning av yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning är bristande.

F = Du översätter på ett mycket bristande sätt olika slag av sakprosatexter med strategier som absolut inte är anpassade till målgrupp, genre och syfte. Du redogör för och diskuterar på ett mycket bristande sätt grundläggande drag i översättningsprocessen. Du visar också mycket stora brister i ditt sätt att söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar samt tillika i att söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet. Din tillämpning av yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning är mycket bristande.

## Litteratur

### Textanalys

Obligatorisk kurslitteratur [Läses enligt anvisningar]:

Hellspong, Lennart & Ledin, Per (1997). *Vägar genom texten: handbok i brukstextanalys*.  
Lund: Studentlitteratur

- Lassus, Jannika. 2010. SFL och översättningsforskning. I: R. Hartama-Heinonen & P. Kukkonen (red.), *Kjasm*. Helsingfors: Helsingfors universitet. Tillgänglig 111121 på <<https://helda.helsinki.fi/handle/10138/24327>>. S. 1–8.
- Melander, Björn. 1996. Genreretorik: Om tolkningar av interkulturella textmönsterskillnader. *Språk & stil*. 6. S. 127–140.
- Mårdsjö, Karin. 2001. Sparsamt, nyttigt och effektivt. (i) *Verklighetens texter. Sjutton fallstudier* (red. Björn Melander & Björn Olsson). Lund: Studentlitteratur. S.305–320.

### **Referenslitteratur:**

- Holmberg, Per, Karlsson, Anna-Malin & Nord, Andreas (red.) (2011). *Funktionell textanalys*. 1. uppl. Stockholm: Norstedt

Kompletterande litteratur kan tillkomma enligt lärarens anvisningar (ca 30 sidor).

### **Yrkeskunskap**

Obligatorisk kurslitteratur:

- Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2010 5:e utgåvan. *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.

### **Referenslitteratur:**

- Durban, Chris. 2010. The Prosperous Translator. *Advice from Fire Ant & Worker Bee*. Fa & wb Press.
- Jenner, Judy A & Jenner, Dagmar V. 2010. *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. EL Press.
- Sigfússon Nikka, Karl Emil (red.). 2010. 2 uppl. *Hur funkar det? Din guide till Vardagstekniken*. 2011. Malmö: Kjell & Company

Kompletterande litteratur kan tillkomma enligt lärarens anvisningar (ca 30 sidor)

### **Översättning**

#### **Obligatorisk kurslitteratur:**

- Chesterman, Andrew & Wagner, Emma (2002) *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between The Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Hatim, Basil & Munday, Jeremy (2006). *Translation. An Advanced Resource Book*. London & New York: Routledge
- Venuti, Lawrence. (red.) (2000). *The Translation Studies Reader* [Elektronisk resurs]. New York: Routledge

### **Referenslitteratur:**

- Baker, Mona (2011/2) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Abingdon: Routledge.

Kompletterande litteratur kan tillkomma enligt lärarens anvisningar (ca 30 sidor).

Språkspecifik litteratur tillkommer enligt anvisning (ca 40 sidor).

## Lärare och examinator/er/ på delmomenten

### Översättning från engelska

ULF NORBERG

**E-post:** [ulf.norberg@su.se](mailto:ulf.norberg@su.se)

**Tfn:** 08- 16 23 61

**Rum:** D 594

**Postadress:** Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet, 106 91 Stockholm

Träffas i samband med undervisning en eller enligt överenskommelse.

RAPHAEL SANNHOLM

**E-post:** [raphael@sannholm.se](mailto:raphael@sannholm.se)

Träffas i samband med undervisning en eller enligt överenskommelse

### Yrkeskunskap

BJÖRN OLOFSSON

**E-post:** [bjorn@tecnita.se](mailto:bjorn@tecnita.se)

Träffas i samband med undervisning eller enligt överenskommelse.

### Textanalys

SONJA ENZENBERG

**E-post:** [Sonja.Entzenberg@nordiska.uu.se](mailto:Sonja.Entzenberg@nordiska.uu.se)

Träffas i samband med undervisning eller enligt överenskommelse.

Examinator på kursen som helhet är Yvonne Lindqvist.

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MORENA A. SCHMIDT

**Rum:** D 590

**Tfn:** 08-16 17 11

**Telefontid:** Tis. 10–11 och tor. 16–17

**Mottagningstid:** Tis. 13–14

**E-post:** [studexp@tolk.su.se](mailto:studexp@tolk.su.se)

### *Studievägledare*

LIISA OITTINEN

**Rum:** D 518.

**Tfn:** 08–16 29 49.

**E-post:** [Liisa.Oittinen@su.se](mailto:Liisa.Oittinen@su.se)

**Telefontid:** måndagar och onsdagar 10-11, torsdagar 12.30 – 13.30.

**Mottagningstid:** Tis. 15–17 och enligt överenskommelse.

*Studierektor*

JAN PEDERSEN

**Rum:** D 509

**Tfn:** 08–16 29 27

**Mottagningstid:** enligt överenskommelse.

**E-post:** Jan.Pedersen@su.se